



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 236**

13 Οκτωβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3188

Κύρωση της Συμφωνίας για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την τελική ρύθμιση της αποζημίωσης εισφορών κοινωνικής ασφάλισης των επαναπατριζόμενων Ελλήνων πολιτικών προσφύγων από τη Ρουμανία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 2003 για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την τελική ρύθμιση της αποζημίωσης εισφορών κοινωνικής ασφάλισης των επαναπατριζόμενων Ελλήνων πολιτικών προσφύγων από τη Ρουμανία, που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 23 Φεβρουαρίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΛΙΚΗ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ
ΕΙΣΦΟΡΩΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΤΩΝ
ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ
ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ ΑΠΟ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ,
Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ
ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 23 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1996

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΛΙΚΗ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ
ΕΙΣΦΟΡΩΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ
ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ ΑΠΟ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ,
Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ,
ΣΤΙΣ 23 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1996

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
η Κυβέρνηση της Ρουμανίας,
οι οποίες στο εξής αποκαλούνται Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΣΤΟ ΠΝΕΥΜΑ της φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την τελική ρύθμιση της αποζημίωσης εισφορών κοινωνικής ασφάλισης των επαναπατριζόμενων Ελλήνων πολιπκών προσφύγων από τη Ρουμανία, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Φεβρουαρίου 1996 αποκαλούμενη στο εξής «η Συμφωνία»

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το γεγονός ότι από το ποσό της συνολικής αποζημίωσης των 15 εκατομμυρίων δολλαρίων ΗΠΑ, που προβλέπεται στο Άρθρο 3 της Συμφωνίας, το ποσό των 3 εκατομμυρίων δολλαρίων ΗΠΑ, που αντιστοιχεί στο ποσό των τριών ετήσιων δόσεων σε χρήμα, έχει εξοφληθεί εμπρόθεσμα από τη ρουμανική πλευρά,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ τις δυσκολίες υλοποίησης της Συμφωνίας σχετικά με την εξόφληση του ποσού που αντιστοιχεί σε προϊόντα, ύψους δώδεκα εκατομμυρίων δολλαρίων ΗΠΑ και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευθετήσουν αυτή την οφειλή,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ να τροποποιήσουν το Άρθρο 3 της Συμφωνίας, ως προς την πληρωμή των δόσεων της αποζημίωσης σε προϊόντα ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Το Άρθρο 3 της Συμφωνίας τροποποιείται ως εξής:

1. Η αποζημίωση που προβλέπεται από το Άρθρο 2 της Συμφωνίας ανέρχεται σε 15 εκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α., εκ των οποίων το ποσό των 3 εκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α. καταβλήθηκε σε χρήμα με βάση τη Συμφωνία και το υπόλοιπο των 12 εκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α. θα πληρωθεί σε χρήμα σε τρεις ετήσιες δόσεις.

2. Η πρώτη δόση ποσού δύο εκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. θα πληρωθεί εντός 60 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την τελική ρύθμιση της αποζημίωσης εισφορών κοινωνικής ασφάλισης των επαναπατριζόμενων Ελλήνων πολιτικών προσφύγων από τη Ρουμανία η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Φεβρουαρίου 1996.

Η δεύτερη δόση ποσού τεσσάρων εκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. θα πληρωθεί μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2004.

Η τρίτη δόση ποσού πέντε εκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α, θα πληρωθεί μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2005.

Άρθρο 2

Η Συμφωνία αυτή θα επικυρωθεί σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις κάθε Κράτους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο δια της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των διαδικασιών για την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας. Η ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης θεωρείται ως η ημερομηνία της έναρξης ισχύος αυτής της Συμφωνίας.

Έγινε στο Βουκουρέστι, στις 30 Ιουνίου 2003 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
Ροβέρτος ΣΠΥΡΟΠΟΥΛΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων	Ελενα ΔΟΥΜΙΤΡΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΣ Εργασίας, Κοινωνικής Αλληλεγγύης και Οικογένειας

AGREEMENT

FOR THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON THE FINAL SETTLEMENT OF

THE COMPENSATION FOR THE SOCIAL SECURITY

CONTRIBUTIONS OF THE GREEK POLITICAL REFUGEES

REPATRIATED FROM ROMANIA,

SIGNED AT ATHENS, ON 23 FEBRUARY 1996

AGREEMENT
FOR THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE FINAL SETTLEMENT OF THE COMPENSATION FOR THE SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS OF THE GREEK POLITICAL REFUGEES REPATRIATED FROM ROMANIA, SIGNED AT ATHENS, ON 23 FEBRUARY 1996

The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of Romania,
hereinafter referred to as Contracting Parties,

IN THE SPIRIT OF the friendship and cooperation between the two countries,

TAKING INTO CONSIDERATION the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, on the final settlement of the compensation for the social security contributions of the Greek political refugees repatriated from Romania, signed at Athens, on 23 February 1996, hereinafter referred to as "the Agreement",

TAKING INTO ACCOUNT the fact that from the total sum amounting to fifteen million US dollars, which is provided by Article 3 of the Agreement, the sum of three million US dollars, that corresponds to the three annual instalments in cash, has been paid in due time by the Romanian side,

ACKNOWLEDGING the difficulties to implement the Agreement as to the payment of the sum that corresponds to the delivery of merchandises amounting to twelve million US dollars and

DESIRING the settlement of this debt,

HAVE AGREED to amend Article 3 of the Agreement, as to the payment of compensation instalments by the delivery of merchandises, as follows:

Article 1

Article 3 of the Agreement is amended and reads as follows:

1. The compensation provided by Article 2 of the Agreement amounts to 15 million US dollars, of which the sum of 3 million US dollars was paid in cash according to the Agreement and the balance of 12 million US dollars shall be paid in cash in three annual instalments.

2. The first instalment of two million five hundred thousand US dollars shall be paid within 60 days from the date of the entry into force of the Agreement for the amendment of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Hellenic Republic on the final settlement of the compensation for the social security contributions of the Greek political refugees repatriated from Romania, signed at Athens on 23 February 1996.

The second instalment of four million five hundred thousand US dollars shall be paid until 31th December 2004.
The third instalment of five million US dollars shall be paid until 31th December 2005.

Article 2

This Agreement shall be submitted to ratification in accordance with the legal provisions of each State. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of the procedures for the entry into force of this Agreement. The date of the latter notification is deemed to be the date of the entry into force of this Agreement.

Done at Bucharest, on 30 June 2003 in two original copies, each in Greek, Romanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Rovertos SPYROPOULOS
Secretary of State,
Ministry of Labour and
Social Security

For the Government of Romania

Elena DUMITRU
Minister of Labour,
Social Solidarity and
Family

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 13 Οκτωβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ